

PIPLIA



VUONNA 2020

SUOMEN PIPLIASEURA

piplia.fi | agricola.fi

Vuoden 2020 numeroita

KOKONAISTUOTTO
2 029 847

EUROA

TUKI EV. LUT.
SEURAKUNNILTA

62 %

LAHJOITUKSET
YKSITYISILTÄ

28 %

KANSAINVÄLISEN TYÖN MENOT

OHJELMARAAHOITUS
74 %

TUKITOIMINNOT
26 %

Kuukausi-
lahjoitusten kasvu
+ 9 %



TUOTOT VUONNA 2020 VS 2019

Talousarviomäärärahat ja
muut tuotot seurakunnilta **+7 %**

Kolehdit **- 82 %**

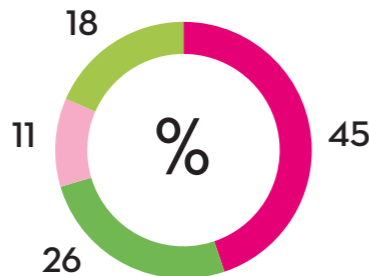
Lahjoitukset yksityisiltä **+8 %**

Testamentit **+109 %**



KANSAINVÄLISEN TYÖN JAKAUTUMINEN

45 % raamatunkääntämiseen
26 % lukutaitotyöhön
11 % raamatunkäyttöön



- Raamatunkäännöstyö
- Lukutaitotyö
- Raamatunkäyttö
- Yleisavustukset

Kansainvälinen työ muutti muotoaan

”

Uutta oli projektien aloitus
etänä. Työ saatiin Suomen ja
Tansanian välillä silti sujumaan
herkässä aloitusvaiheessakin.

– Chris Pekka Wilde, johtava
raamatunkäännöstyön
asiantuntija



ESITTEEN KUVAT: SUOMEN PIPLIASEURA

UT2020 julkaistiin lokakuussa 2020



”

Kieli muuttuu.
Hyvä, että Raamattu
pysyy ajan tasalla.

– Mitro Sutelainen,
yksi käännöksen
3 000 testilukijasta

”Käytämme
kieltä, jota
ihmiset
ymmärtävät.”
– Ovet auki, Suomen
evankelis-luterilaisen
kirkon strategia
vuoteen 2026



Uusi käännös suomeksi

Raamattu.fi: teksti

Piopia-sovellus: teksti ja äänikirja

Kotimaassa suunnattiin ulos

Agricola-kävely lukutaidon puolesta

Agricola-kävely Pernajasta Turkuun
toteutettiin huhti-syyskuun aikana.

Agricola-kävelyllä tuetaan

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmaa
käveltyjen kilometrien mukaisesti.
Uudet hengelliset mietiskelykortit veivät
kävelyä myös pyhiinvaelluksen suuntaan.



Agricola-kävely oli yksi niistä tapahtumista, joka koronavuotena voitiin järjestää. Mm. vuositapahtuma yhteistyössä Tapiolan seurakunnan kanssa ei päätyntynyt tapahtumaksi asti. Monet tilaisuudet korvautuivat webinaareilla.

Raamattu edelleen maailman käännetyn kirja



5,7 miljardia ihmistä voi lukea Raamattua omalla kielellään

Koko Raamattu käännetty 704 kielelle

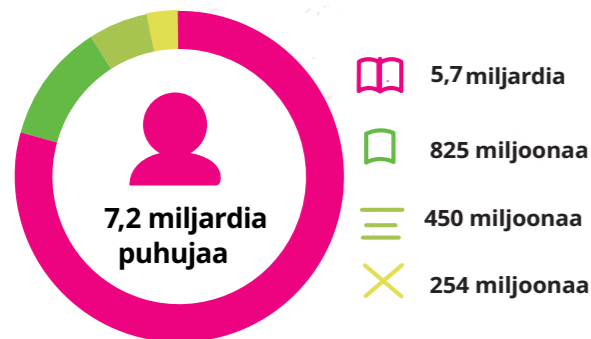
Yli 70 % kaikista koko Raamatun käännöksistä on Yhtyneiden Raamattuseurojen kääntämiä.



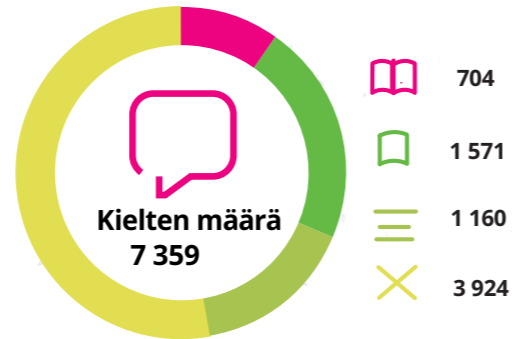
Elokuussa 2020 ylittyi 700 käännöksen rajapyykki

Raamatun saavutettavuus 2020

Kuinka monella ihmisellä

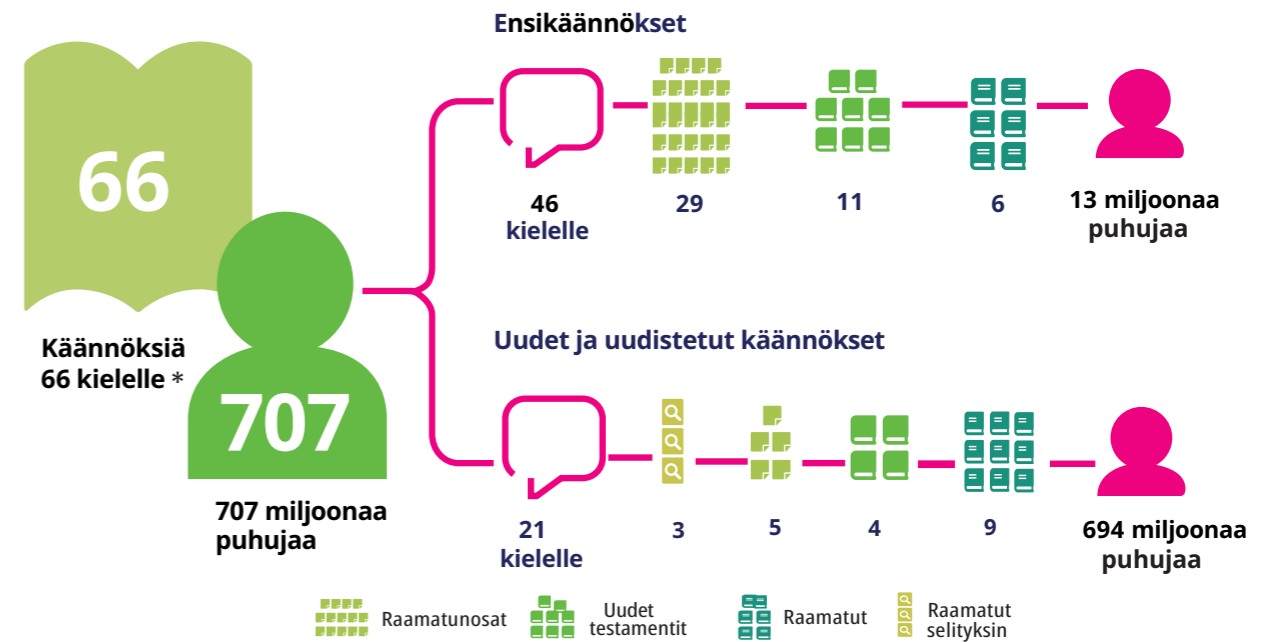


Kuinka monella kielellä



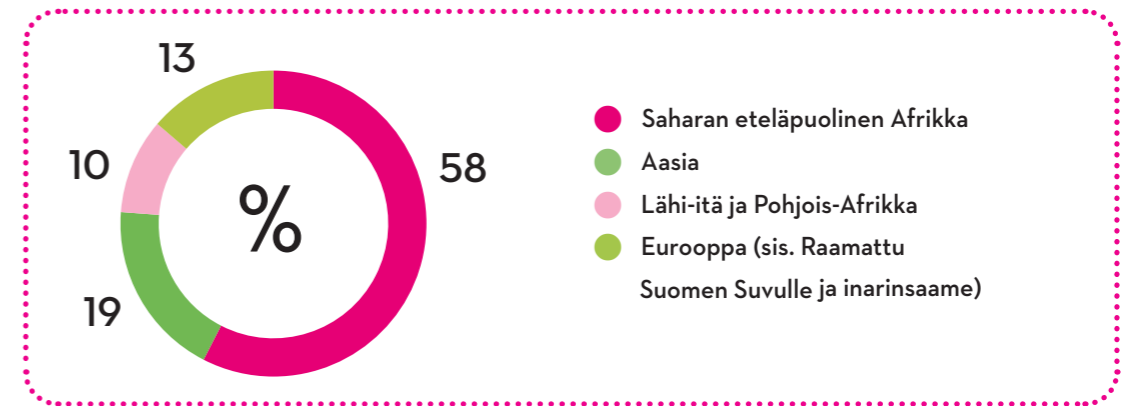
Raamatut Uudet testamentit Raamatunosat Ei mitään raamatun tekstiä

Uudet ja uudistetut käännökset 2020



*) Ensikäännösten (46) ja uusien ja uudistettujen käännösten (21) yhteissumma on 66, koska ugandalainen kupsapiinin kieli on mukana sekä ensikäännösten että uudistettujen käännösten kategoriassa. Piipia.fi > Raamattu > Raamatunkäännöstyön tilastot

Hankkeet maanosittain



Suomen Piipaseuran kansainvälinen työ

45 % raamatunkäännöstyötä

58 % Saharan eteläpuolisessa Afrikassa

Suomen Pipliaseuran tukema työ vuonna 2020



RAAMATUN KÄÄNTÄMINEN

Vuonna 2020 johtavat raamatunkäännöstyön tekijät ohjasivat Suomesta käsin käännöstyötä 13 kielelle, joita puhuu yli 15 miljoonaa ihmistä.

Kääntäjät ovat aina paikallisia ihmisiä, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään.

LUKUTAITO

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmassa tavoitteena on kouluttaa 20 000 naista lukemaan 13 eri vähemmistökielillä. Tällä hetkellä toimitaan kuudella eri kielellä viidessä maassa: Etiopia, Kenia, Malawi, Tansania ja uutena Namibia.

Vuonna 2020 lukutaitoluokkia toimi vain Tansaniassa ja Keniassa. Muissa ohjelma- maissa työn pääpaino siirtyi koronarajoitusten vuoksi lukutaitomateriaalien tuotantoon.

RAAMATUNKÄYTTÖ

Raamatun käyttöä edistävät kansainväliset hankkeet kärsivät pandemian vaikutuksesta. Silti esimerkiksi Egyptissä lapsiperheet löysivät netin raamattumateriaaleja jopa aiempaa paremmin.

Raamattu puheenaiheena

”
UT2020-käännöksen laaja vastaanotto mediassa osoittaa, että Raamatulla on edelleen väliä.

– Pipliaseuran toiminnanjohtaja Markku Kotila



Valmista on! Ekumeenisen UT2020-käännöksen julkistusjuhlia vietettiin Savoy-teatterissa 22.10.2020.

KUVASSA (vas.), Seppo Sipilä, UT2020-käännöstyön ohjaus Terhi Huovari, UT2020-projektin johto sekä kääntäjät kieliasiantuntija Tuomas Juntunen ja eksegeettinen asiantuntija Niko Huttunen.

UT2020 on tarkoitettu kaikille, jotka haluavat lukea tai kuunnella Raamattua puhelimesta.

3 ensimmäisen kuukauden aikana

UT2020 avattiin Raamattu.fi-palvelussa **300 000** kertaa

Piplia-sovelluksessa käytetty aika per käyttäjä **yli 1 tunti**

Kääntämisen aikana palautetta antoi lähes

3 000 testilukijaa

Palaute otettiin huomioon tekstin viimeistelyssä.



”
Viesti tuli vahvempana esiin, kun ei tarvinnut Google kädessä lukea.

– Riikka Palosuo, lukiolainen

Lue lisää käännösperiaatteista: Piplia.fi > Raamattu > UT2020

Lue lisää UT2020-tekijöistä: Piplia.fi > Raamattu > UT2020 > UT2020-käännöksen-työryhmä

”
Vanha käännös on kuin kuvaputkitelevisio, jota pystyi kyllä seuraamaan, mutta kuva oli samea. Uusi käännös on teräväpiirto-tv, siitä näkee koko ajan mitä tapahtuu.

– Prof. Lauri Thurén, ohjausryhmän ev.lut. jäsen



”
Totesin yhdelle kollegalle, että toivoisin, että tämä työ jatkuisi ikuisesti.

– Krista Kosonen



Näyttelijä Krista Kosonen luki UT2020-käännöksen äänikirjaksi. Valmista audiota syntyi lähes 24 tuntia.

UT2020-käännöksen rahoittivat evankelis-luterilainen kirkko ja Suomen Pipliaseura. Vähemmistökirjot osallistuivat kuluihin ohjausryhmäedustajiensa resurssikuluiin. Lue lisää UT2020-käännöksestä: Piplia.fi > Suomen Pipliaseura > Vuosikertomus

Palvelut sopeutuivat uuteen tilanteeseen



Pioliaseuralla yhteensä

47
webinaaria ja
virtuaaliesiintymistä
lähes 10 000
podcast-latausta

Tuomastunnilla 17.5.2020 Radio Deissä Pirjo Kantala ja Antti Siukonen keskustelivat UT2020-käännöksestä.

Poikkeusoloissa perinteiset koulutukset muunnettiin webinaareiksi ja esimerkiksi Oulun hiippakunnan lähetyshuhtissa Kemissä Egyptin Pioliaseuran Louis Nagieb oli mukana etäyhteydellä.

”

Korona-aikaan perheet ovat löytäneet nettimateriaalimme hyvin. Yhteistyömme avulla saamme Jumalan sanan kaikille saataville Egyptissä edullisesti ja ymmärrettävässä muodossa. Kiitos tuestanne ja rukouksistanne. – Lois Nagieb, Egyptin Pioliaseura



146
yhteistyö-
sopimus-
seurakuntaa

Seurakunnille tuotettiin vuonna 2020 vuositeemamateriaali *Ihmisiä Lähi-idässä*. Vuoden 2021 teemaksi valittiin raamatunkäännöstyön voimauttavaa vaikutusta esittelevä *Muutosvoimana oma kieli*. Materiaalia työstettiin suoraan digialustalle.

Pioli-sovelluksen raamattumietiskelyjen ja podcastien kautta pystyy syventymään Raamattuun ja omiin tunteisiinsa uudella tavalla.

Pioli.fi > Seurakunnille > Julkaisut



LUOMAKUNTA-RAAMATTU on kokonaan suomalaista ekologista lähituotantoa. Painettuun Raamattuun sisältyy vuoden tilaajalisenssi Raamattu.fi-palvelun syventäviin aineistoihin ja ääniraamattuihin.



ROHKEUS-RISTI on koruteräksinen ristiriipus, jonka tuotto käytetään raamattutyöhön.

Uutuustuotteissa huomioitu ekologisuus ja käytettävyys



Seurakunnille tarjotaan Raamattuja noin sadalla eri kielellä

Pioliaseuran kustannustoiminta tehosti seurakunta- ja kirjakauppa-asiakkaiden palvelua. Vuoden 2020 aikana tiivistimme yhteistyötä Sacrum Oy:n kanssa, joka kykenee tehokkaammin palvelemaan henkilöasiakkaiden tarpeita mm. nahkakantisten Raamattujen nimipainatuksin.

TOIVOA TÄHÄN PÄIVÄÄN. USKOA TULEVAISUUTEEN.

Suomen Pipliaseuran jäseniä ovat enemmistö Suomen evankelis-luterilaisen kirkon seurakunnista, Suomen ortodoksinen kirkko, Katolinen kirkko Suomessa, Suomen vapaa-kristillinen neuvosto ja 15 alueellista pipliaseuraa.

Maailmanlaajuisesti Suomen Pipliaseura on osa Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies) verkostoa, joka toimii 240 maassa ja alueella.

voimasanoja
PIPLiA.



United Bible
Societies